

УДК 81.271.12

Д.А. КРЕМНЕВ, А.Р. НАРТОВА
(Danilakremnev91100@gmail.com, Nartovalina220400@gmail.com)
Северо-Восточный государственный университет

СЛОВО «ДОВЛЕТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ*

Рассматривается проблема функционирования в русском языке слова «довлеть». Исследуется этимология данного глагола, причины изменения его лексического значения. Поднимается вопрос о правильном употреблении лексемы «довлеть» в текстах СМИ, государственных документах, словарях и в обычной речи. Намечаются некоторые проблемные аспекты журналистской профессии, симптомом которых выступает ситуация с названным глаголом.

Ключевые слова: *довлеть, этимология, лексика, грамматика, перевод, публицистика.*

Введение

Проблема так называемой «народной этимологии», т. е. произвольного, ненаучного объяснения происхождения, значения слов и связанного с этим некорректного употребления лексем, актуальна для любого языка. Степень остроты названной проблемы возрастает, если речь идёт о словах, достаточно часто встречающихся в публичной сфере. Их ошибочное использование ведёт к непониманию высказываний слушателями или читателями, а также подрывает у реципиентов доверие к сообщению и к его автору. Одним из «проблемных» слов современной речи, в основном устной, но нередко и письменной, является глагол *довлеть*.

На неудовлетворительное положение этого глагола в речи многих носителей русского языка давно обращено внимание лексикографами и всеми чуткими к искажению словоупотребления деятелями отечественной культуры (об этом – далее). Цель нашей работы заключается в обобщении наблюдений за использованием глагола *довлеть* в различных сферах, в первую очередь – в СМИ, в добавлении некоторых смысловых нюансов, возникающих в случаях ошибочного выбора этого слова, а также в рассмотрении такого почти не разработанного аспекта темы, как абберрация смысла при переводе текстов, содержащих названный глагол.

Определение

Глагол «довлеть», согласно словарю Д.Н. Ушакова, значит «быть достаточным для кого-чего-нибудь, удовлетворять» [8]. Согласно «Большому толковому словарю русского языка» под ред. С.А. Кузнецова «довлеть – быть достаточным, удовлетворять» (Пример: созданный им мир довлел только ему одному) [13].

В хаосе безразличия, в котором еще так недавно витал некоторый сам себе довлеющий дух, начинают выясняться отдельные образы, которые с изумлением смотрят на стену, воздвигнутую вековой русской готовностью [24].

Мы так глубоко тронуты были назидательным для нас наставлением нашего наставника, что невольно, по сердечному влечению, отдали ему поклон, довлеющий одному начальнику, и при изъявлении вечной благодарности все его мудрые правила обещали навек запечатлеть в юных сердцах наших и следовать им [10].

Теперь, поди-ка, другой смотрит на тебя довлеющими глазами, и опять улыбаешься ты ему, маня к себе и разжигая плоть неугасимым огнём [6].

Этимология слова. Краткий исторический экскурс

Довлеть – заимствование из старославянского, образовано от существительного ‘довль’ – «достаток, имущество». Значение глагола – «быть достаточным». Существительное ‘довль’ образовано от той же основы, что и велеть, воля, довольный, продовольствие [12].

* Работа выполнена под руководством Пинковского В.И., доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры русской филологии и журналистики ФГБОУ ВО «СВГУ».

Первоначально использовался в Евангелии «довлеет дневи злоба его». Цитата из церк.-слав. текста евангелия (Матф., 6, 34). Письмо 185 [15]. Это значит «хватает на каждый день своей заботы» или «довольно для каждого дня своей заботы». Также встречается устойчивое выражение «довлеть самому себе» – зависеть в своём существовании и развитии только от самого себя.

Ведь Бог, высшее могущество и высшее благо, Сам Себе довлеет, ибо благо Его, радость Его, слава Его, блаженство Его [30].

Отсюда «самодовлеющий» – значительный сам по себе, имеющий вполне самостоятельное значение [16].

В книге В.В. Виноградова «История слов» отмечается, что слово ‘довлеть’, употреблявшееся особенно часто в безличной форме, в конце XVII в. получило новый смысл – «надлежит, подобает» (вместо – «довольно, достаточно») [4].

В «Русской грамматике» проф. А.А. Барсова содержалось замечание: «Не понимающие церковных книг погрешают, употребляя *довлеет* (т. е. довольно) вм. *подобает* или *надлежит*» [3].

«А и в Посольском приказе людей их держать не велеть, но когда учинят какое худо, и тогда их отсылать велеть к ним и требовать от них на них сатисфакции, а самим их наказывать не довлеет, понеже то противно всенародным правам, отчего государственные ссоры происходить могут» [22].

В последней четверти XIX в. ‘довлеть’ вступает в контаминацию со словом давление. Так, подготавливается образование нового глагола ‘довлеть’ над кем-чем-нибудь в новом значении: «тяготеть над кем-чем-нибудь – оказывать решающее влияние, воздействие».

Современное употребление глагола ‘довлеть’

В последние десятилетия слово *довлеет* почти всегда используют в смысле «тяготить или преобладать, господствовать». Это неправильное осмысление старого слова многих возмущало, но вошло в словари.

Довлеть над кем-чем отмечено как нейтральное в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, но с пометой «разговорное» [16] в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова [13]. В Толковом словаре Д.Н. Ушакова написано: «С недавних пор стало встречаться неправильное употребление этого слова в смысле “тяготеть над кем-нибудь” или “иметь преимущественное значение среди чего-нибудь”: довлеет что-нибудь над кем-нибудь или над чем-нибудь» [8]. В словаре Л.И. Скворцова «Большой толковый словарь правильной русской речи: 8000 слов» [25] отмечается, что в образцовой литературной речи следует избегать просторечного употребления глагола *довлеть* (над чем-нибудь) в значении «тяготеть, господствовать».

В публицистике все чаще используется глагол *довлеть* в значении «давить, властвовать, преобладать»:

Не царское это дело ссориться из-за такой мелочи и терять лицо! Дальнейшие действия американской администрации по дискредитации сочинской Олимпиады, а тем более по дестабилизации Украины показали, что личностный, эмоциональный компонент в действиях Обамы стал довлеть над разумом и осторожностью [9].

При этом руководитель службы мониторинга Фонда защиты гласности Борис Тимошенко считает, что сегодня для СМИ существует опасность развития самоцензуры и страха: «Журналистов уже приучили, что нужно даже не семь раз отмерить, прежде чем отрезать (что-то написать), а семьдесят». По его мнению, в новых условиях, когда везде идут сокращения, подобная самоцензура может еще сильнее довлеть на журналистов [7].

О том, собственно, и говорил Собор. Беда в том, что в западном мире принцип свободы стал настолько довлеть над принципом нравственности, что это неравноправие бросается в глаза любому непредвзятому наблюдателю и, уж тем более, категорически не устраивает тот мир, где нравственность (пусть даже, как принцип, а не как факт жизни) есть категория первостепенная [23].

Однако также есть случаи, когда слово **довлеть** используют в его правильном значении «*быть достаточным, удовлетворять*»:

Оно должно довлеть само себе и перед ним мелки все политические, социальные, национальные и даже религиозные стремления жизни [5].

Но страх не может, не должен довлеть всему; одолевая его, престолонаследник проявляет доблесть самопожертвования и получает моральное право властвовать своими подданными [1].

Среди правильных и неправильных употреблений слова **довлеть**, встретилось написание этого глагола в кавычках (т. е. автор показывает таким образом, что слово имеет разговорное (переносное) значение):

Вопрос не в том, чтобы из ящиков колоду создать, а в том, что пчелы не будут ограничены в своем развитии. Над ними не будет «довлеть» постоянное ограничение объема улья, к которому они вынуждены приспособливаться [3].

Проблема при переводе глагола ‘довлеть’

Неправильное использование слова приводит к таким проблемам, как неправильный перевод. Те, кто заинтересован в русском языке, будут испытывать сложности в общении с русскоговорящими. Изучать другие языки также будет нелегко. Google Переводчик [17], которым пользуются миллионы людей, переводит «довлеть» на английский, как “dominate” – доминировать. На французский – “dominer” – влиять, властвовать. На немецкий – “dominieren” – господствовать, властвовать, доминировать. Японский – “支配する”(Shinai suru) – доминировать. Китайский – “統治”(Tǒngzhì) – господствующий.

Онлайн-словари предлагают следующий перевод:

“**WoordHunt**” [20]:

- Dominate |'da:mɪneɪt| – доминировать, преобладать, господствовать, властвовать, главенствовать;
- suffice |sə'faɪs| – хватить, хватать, быть достаточным, удовлетворять;
- weight |weɪt| – весить, взвешивать, взвешиваться, оценивать, влиять, сравнивать;
- prevail |pri'veɪl| – преобладать, превалировать, возобладать, господствовать, одержать победу;
- loom |lu:m| – маячить, неясно вырисовываться, принимать угрожающие размеры.

Из пяти переводов точен только один.

Онлайн-словарь “Webtran” [19] переводит «довлеть», как “dominate” – доминировать.

Онлайн-словарь “ABBY Lingvo Live” [21]

Довлеть – несовер.

1) уст., книжн. – suffice (хватить, хватать, быть достаточным, удовлетворять);

2) dominate, prevail (over) – доминировать, превалировать.

Этот словарь наиболее близок к действительности, но здесь отсутствует помета разг. После значения доминировать – dominate.

Встречаются неправильные переводы и среди публицистических текстов. «Довлеть» впитывает в себя значения огромного количества слов из-за этого:

En – *The time has come to just kick back and let the details blur into nothingness and simply watch beautiful people look sad until their doom is no longer impending.*

Ru – *Самое время расслабиться, перестать следить за деталями, и пусть красивые люди просто какое-то время погрузятся, куда злой рок не перестанет над ними довлеть [29].*

“Until their doom is no longer impending” дословно переводится как «до тех пор, пока их рок больше не будет надвигаться» или «больше не будет грозить». Из-за ошибки переводчиков глагол «довлеть» приобрел значение «грозить», «надвигаться», что неверно.

Кроме того, над многими членами могут довлеть политические соображения. – In addition, many members were likely to be influenced by political considerations [18]. (В заключение много членов скорее всего были под влиянием политических соображений).

Над этим интервью начинает довлеть проклятье. – This interview is beginning to feel cursed [Там же] (Это интервью начинает ощущаться проклятым).

Закон большинства не должен, однако, неумолимо **довлеть** над меньшинством, не давая ему возможности удовлетворять свои чаяния. – *Nevertheless, majority rule must not **weigh inexorably** on a minority that is prevented from fulfilling its aspirations* [18]. (Тем не менее правило большинства не должно **неумолимо влиять** на меньшинство, которому препятствуют выполнять его чаяния).

Интересы отдельно взятых государств, как больших, так и малых, не должны **довлеть** над коллективными интересами, и Ассамблея никогда не имела желания одобрять это. – *The interests of States both large and small, taken individually, should not **take precedence** over collective interests, and it has never been the intention of the Assembly to endorse such precedence* [Там же]. (Интересы как больших, так и малых государств, взятые по отдельности, не должны **превалировать** над коллективными интересами, и Ассамблея никогда не собиралась поддерживать такой приоритет).

Последствия событий, имевших место в период с 4 по 8 ноября 2004 года, продолжали **довлеть** над ходом развития событий в рассматриваемый период. – *The aftermath of the events of 4 to 8 November 2004 continued to **overshadow** developments in the period under review* [Там же]. (Последствия событий 4–8 ноября 2004 года продолжали **омрачать** события в рассматриваемый период).

Это далеко не все новоприобретённые значения, но на данных примерах можно понять, какие различия могут возникнуть. Однако и среди переводов можно встретить корректное использование глагола «довлеть»:

Fr – *Ces mondes n'ont pas encore perdu leurs aspects individuels, elaborés pendant des siècles, mais ils ne peuvent plus **se suffire** a eux-mêmes.*

Suffire – быть достаточным.

Ru – *Эти миры ещё не утратили своего индивидуального облика, выработанного веками, но они уже не могут **довлеть** себе* [2].

Причины изменений

Все изменения значений лексемы «довлеть» возникли из-за незнания истории этого глагола. Старославянский язык, откуда пришло это слово, используется не в светском обиходе, а в богослужебном, а потому для многих людей малопонятен, что является причиной искажённого понимания ряда старославянских слов. Так, слово «страсть» значило исключительно события Страстей Христовых, не чувства или интриги. «Укроп» – кипяток, «живот» – животное, то, что живёт. С «довлеть» произошло то же самое [27].

В связи с тем, что «довлеть» очень похоже на «давить», то у людей, не знающих старославянского, т. е. у абсолютного большинства, рождается путаница. Л.В. Успенский писал в книге «Слово о словах»: «Нам, особенно не знающим древнеславянского языка, “довлеть” по звучанию напоминает “давить”, “давление”, – слова совсем другого корня. В результате этого чисто внешнего сходства произошла путаница. Теперь даже очень хорошие знатоки русского языка то и дело употребляют (притом и в печати) глагол “довлеть” вместо сочетания слов “оказывать давление”:

“Гитлеровская Германия довлела над своими союзниками”.

“Над руководителями треста довлелеет одна мысль: как бы не произошло затоваривания...” [28].

Небольшое сходство в звучании стало причиной передачи лексеме «довлеть» лексического значения глагола «давить». Омофония «довлеть» и «давить» привела не только к путанице в лексическом значении первого глагола, но и к грамматическим ошибкам. Чтобы проверить безударную гласную «о», многие люди подбирали проверочное слово «давит», «давка» и т. п. Так получилась распространённая ошибка – «давлеть».

«Ведь без этого все наши планы и работы по повышению продуктивности лесов с целью увеличения их ценности как объектов хозяйствования становятся совершенно нереальными, потому что над ними всегда будет **давлеть** опасность нарушения их пожарами» [26].

«Примеры искаженных слов (даны в скобках) с включенными в них “более понятными” приставками и корнями:

– *довлеть* (*‘преобладать, господствовать, тяготеть’*, но пишут **давлеть* под влиянием глагола «давить») и употребляют в приблизительно похожем значении» [14].

Заключение

За ситуацией с глаголом *довлеть* стоит, на наш взгляд, более значимая проблема, чем некорректное употребление конкретного слова, переживающего в своей долгой истории грустный период «колеблющейся нормы», один из вариантов которой – увы! – элементарная ошибка. Речь, вероятно, следует вести об утрате работниками средств массовой информации авторитета носителей этой самой речевой нормы. Неминуемое следствие свободы слова, распространения «новых СМИ» – превращение журналистики в массовую профессию, в которой хуже работают не только регуляторы внешней селекции (со стороны власти, которая более не в силах влиять на каждый медиаресурс), но и внутренней (среди самой журналистской братии).

Ошибочное использование тех или иных лексем, как мы попытались показать на примере одного слова, является следствием несложности этого процесса, а элементарного невежества, нежелания лишней раз заглянуть в словарь, привычки воспринимать информацию некритически, без её перепроверки. Это свидетельствует уже не просто о невнимательности, некоторой небрежности, но о качественном поражении самой сути профессии журналиста. Если данная статья хоть в какой-то степени послужит напоминанием об остроте обозначенной проблемы, авторы будут считать свою задачу выполненной.

Литература

1. Архангельский А., Александр I (2000) // Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1994&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&nodia=0&endyear=2014&mode=main (дата обращения: 24.03.2020).
2. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского (1963). Mikhaïl Bakhtine. La poétique de Dostoïevski Isabelle Kolitcheff, 1970 // Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1978&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&nodia=1&endyear=1998&mode=para (дата обращения: 24.03.2020).
3. Буслаев Ф.И. Извлечение из «Русской грамматики» профессора Барсова. М., 1855. С. 15.
4. Виноградов В.В. История слов. [Электронный ресурс]. URL: <http://wordhist.narod.ru/dovlet.html> (дата обращения: 18.03.2020).
5. Горелик Г., Сахаров А. Наука и свобода (2004) // Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1994&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&nodia=0&endyear=2014&mode=main (дата обращения: 24.03.2020).
6. Горький М. Жизнь Матвея Кожемякина. 1911. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/maksim-gorkiy/zhizn-matveya-kozhemyakina/chitat-onlayn/> (дата обращения: 15.03.2020).
7. Громова Е. Россвязкомнадзор не указ // РБК Daily. 2008.11.25. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1994&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&mode=paper&env=alpha&nodia=0&endyear=2014&p=1 (дата обращения: 24.03.2020).
8. Довлеть // Д.Н. Ушаков. Толковый словарь-онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=12948> (дата обращения: 14.03.2020).
9. Жарихин В. Зависть богов // Известия. 2014.05.19. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1978&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&endyear=1998&nodia=1&mode=paper (дата обращения: 24.03.2020).
10. Квитка-Основьяненко Г.Ф., Пан Халявский. 1840 [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/k/kwitkaosnowxjanenko_g_f/text_0010.shtml (дата обращения: 15.03.2020).
11. Коллективный. Установка корпусов и магазинов весной (2015) // Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1994&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&nodia=0&endyear=2014&mode=main (дата обращения: 24.03.2020).

12. Крылов Г.А. Этимологический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/krylov> (дата обращения: 14.03.2020).
13. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 14.03.2020).
14. Лавошникова Э.К. Стереотипы ошибок правописания и текстовые редакторы MS Word 2015 г. // Молодой ученый. 2015. № 16(96). С. 394–398. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/96/21629/> (дата обращения: 02.04.2020).
15. Новый завет, Евангелие на церковно-славянском языке гражданским шрифтом, глава 6. [Электронный ресурс]. URL: http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek_rus/ev_matf.html#g6 (дата обращения: 17.03.2020).
16. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 14.03.2020).
17. Онлайн-переводчик “Google Переводчик”. [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.com/?hl=ru> (дата обращения: 29.03.2020).
18. Онлайн-переводчик “Reverso Context”. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения: 29.03.2020).
19. Онлайн-переводчик “Webtran” [Электронный ресурс]. URL: <https://www.webtran.ru> (дата обращения: 29.03.2020).
20. Онлайн-переводчик “WoordHunt” [Электронный ресурс]. URL: <https://woordhunt.ru> (дата обращения: 29.03.2020).
21. Онлайн-словарь “ABBYY Lingvo Live”. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 29.03.2020).
22. Письмо Петра I к царевичу Алексею Петровичу от 14 сентября 1708 г. // Ежемесячное историческое издание Русская старина, под ред. М.И. Семенского. СПб, 1892. Т. LXXIV. Вып. 4–6. С. 390.
23. Русский собор и политическое эсперанто Запада // РИА Новости. 2006.04.17. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1990&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&mode=paper&env=alpha&endyear=2010&nodia=1&p=2 (дата обращения: 24.03.2020).
24. Салтыков-Щедрин М.Е. Господа ташкентцы. 1873 [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/s/saltykow_m_e/text_0025.shtml (дата обращения: 15.03.2020).
25. Скворцов Л.И. Большой толковый словарь правильной русской речи: 8000 слов. М.: Оникс: Мир и Образование, 2009.
26. Софронов М.А., Вакуров А.Д. Огонь в лесу. 1981. [Электронный ресурс]. URL: <https://sheba.spb.ru/za/ogon-vlesu-1981.htm> (дата обращения: 02.04.2020).
27. Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.): ок. 10000 сл. ред. Цейтлин Р.М, ред. Вечерка Р., ред. Благова Э. М.: Рус. яз., 1994. [Электронный ресурс]. URL: <https://ksana-k.ru/?p=803> (дата обращения: 17.03.2020).
28. Успенский Л.В. Слово о словах. С. 55. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rulit.me/books/slovo-o-slovah-read-8442-55.html> (дата обращения: 30.03.2020).
29. Харвилла Р. Россия, какой ее малюет Голливуд Inosmi.ru, 2018. /Rob Harvilla. Russia, By Way of Hollywood The Ringier. // Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1978&text=lexform&req=%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8C&api=1.0&env=alpha&nodia=1&endyear=1998&mode=papa (дата обращения: 24.03.2020).
30. Шмараков Р.Л. К отцу своему, к жнецам. Litres, 2017. С. 56. [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/book?id=IMa6CwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 18.03.2020).

DANIŁA KREMNEV, ALINA NARTOVA
North-Eastern State University

“SUFFICE” IN MODERN PUBLIC SPEECH

The article deals with the issue of the functioning of the word “suffice” in the Russian language. The authors study the etymology of the verb, the reasons of the change of its lexical meaning. There is discussed the issue of the correct use of the lexical item “suffice” in the texts of mass media, state documents, dictionaries and ordinary speech. There are marked some challenges of journalists, the symptom of which is the situation with this verb.

Key words: *suffice, etymology, vocabulary, grammar, translation, journalism.*